

L'ARCHE *Editeur*

Caryl CHURCHILL

Ceci est une chaise

Traduit par
Elisabeth ANGEL-PEREZ

Tous droits réservés

Toute demande de droits de représentation par des théâtres professionnels ou amateur, d'adaptation cinématographique, radiophonique ou de télévision, que ce soit en intégralité ou en partie et sans que cette liste soit exhaustive, doit faire l'objet d'une demande écrite et préalable auprès de :

L'Arche Editeur
86 rue Bonaparte
75006 Paris
contact@arche-editeur.com

Le présent manuscrit est une version de travail et ne constitue pas une publication au sens du Code de la propriété intellectuelle. Il vous est communiqué à titre consultatif uniquement et ses auteurs se réservent le droit de le modifier ou mettre à jour à tout moment.

Toute reproduction ou diffusion de ce texte, en intégralité ou en partie, sans l'accord préalable et écrit de L'Arche, est une contrefaçon au sens de l'Article L122-4 du Code de la Propriété Intellectuelle, et L'Arche se réserve le droit de recourir à tous les moyens juridiques à sa disposition en cas de manquement à ces règles.

CECI EST UNE CHAISE

De Caryl Churchill

(Traduction Élisabeth Angel-Perez)

PERSONNAGES

JULIAN
MARY

LE PÈRE
LA MÈRE
MURIEL

TED
ANN
JOHN

DEIRDRE
POLLY

TOM
LEO
CHARLIE

ERIC
MADDY

Le titre de chaque scène doit être clairement affiché ou annoncé.

La guerre en Bosnie

JULIAN fait le pied de grue dans un rue de Londres, un bouquet de fleurs à la main.

MARY arrive.

MARY

Je suis tellement désolée.

JULIAN

Ce n'est pas grave, ne t'inquiète pas.

MARY

Tu attends depuis des heures ?

JULIAN

Je t'ai acheté des fleurs.

MARY

Elles sont superbes.

JULIAN

Je ne sais pas ce que tu aimes.

MARY

Merci beaucoup.

JULIAN

J'aime marier le bleu et l'orangé, je ne sais pas toi, j'avais pensé à des roses mais je trouve les roses un peu ennuyeuses, je n'aime pas tellement le rose et le rouge comme couleurs, le jaune ça passe, mais j'ai pensé que celles-ci.

MARY

Écoute, j'ai bien peur qu'il y ait un problème.

JULIAN

Oui.

MARY

J'ai fait une erreur idiote.

JULIAN

Ca ne fait rien.

MARY

Non mais j'ai pris deux rendez-vous différents pour le même soir, je me suis engagée deux fois, je ne sais pas comment je peux être aussi idiote.

JULIAN

Donc il faut que tu passes un coup de fil ou ... ?

MARY

Non, c'est vraiment horrible, mais ce qu'il faut que je fasse c'est que je saute dans un taxi et que je file à toute allure. Parce qu'il faut que j'y soit à sept heures et demie.

JULIAN

Il y a quelque chose qui commence à sept heures et demie.

MARY

Oui et je n'ai pas pu joindre l'autre personne et de toutes façons les billets ...

JULIAN

Ne t'inquiète pas.

MARY

C'est un concert que j'avais particulièrement ...

JULIAN

Oui, bien sûr. On ferait mieux de te trouver un taxi.

MARY

C'était le rendez-vous que j'avais pris en premier tu vois et ça m'est complètement sorti de la tête et j'avais pensé qu'on aurait le temps de prendre un verre de toutes façons mais donc j'ai fini mon travail en retard et il y a eu une panne dans le métro il s'est arrêté environ cinq minutes dans le tunnel les gens commençaient à s'énerver ça se voyait à la façon dont ils continuaient à lire ou simplement à regarder dans le vide mais intentionnellement parce qu'ils étaient de plus en plus nerveux et en tout cas est-ce qu'on peut remettre à plus tard je suis vraiment désolée.

JULIAN

Ne t'inquiète pas.

MARY

Est-ce que mardi te conviendrait ?

JULIAN

Je ne peux pas le mardi.

MARY

Ou jeudi, non attends, je ne peux pas le jeudi, vendredi ah merde, la semaine prochaine, le soir que tu veux, pas mercredi.

JULIAN

Jeudi alors.

MARY

Jeudi en huit donc.

JULIAN

Même lieu même heure ?

MARY

Oui c'est bon pour moi. Je ne serai pas en retard.

JULIAN

Ne t'inquiète pas. Voilà un taxi.

MARY

Je suis vraiment désolée.

JULIAN

Salut.

La pornographie et la censure

LE PÈRE, LA MÈRE et MURIEL dînent.

LE PÈRE

Est-ce que Muriel va manger son dîner ?

LA MÈRE

Oui, mange, Muriel.

LE PÈRE

Et une cuiller pour papa.

LA MÈRE

Oui, mange, Muriel.

LE PÈRE

Muriel, si tu ne manges pas ton dîner, tu sais ce qui va t'arriver.

LA MÈRE

Oui, mange, Muriel.

Le glissement à droite du parti Travailleiste

TED et ANN dans l'appartement d'Ann et de son petit ami au troisième étage.

TED
Je n'y crois pas.

ANN
C'est vous qui avez fait ça.

TED
John, John viens ici tout de suite.

ANN
C'est vous qui avez fait ça en venant ici.

JOHN entre.

JOHN
Je trouve rien dans la chambre.

TED
John tu ne vas pas le croire.

JOHN
Où est-il ?

ANN
C'est de votre faute en venant ici.

TED
Il s'est précipité sur le balcon et il est passé par dessus.

JOHN
Il a quoi ?

TED
Je ne peux pas regarder.

ANN
Je descends. C'est vous qui avez fait ça, je vais dire à tout le monde que c'est vous qui avez fait ça, pourquoi ne pouvez-vous pas rester en dehors de ma vie.

ANN sort.

TED
J'ai juste dit on en a assez de toi. Je ne l'ai pas touché.

JOHN

Il savait pourquoi qu'on était là.

TED

Il savait qu'on était là pour dire c'est toi qui as poussé notre soeur vers la drogue.

JOHN

Et c'est ce qu'on a dit.

TED

C'est tout ce qu'on a dit.

JOHN

On allait pas le tuer ou rien.

TED

On allait lui mettre une gifle.

JOHN

Ca va. Tout le monde peut s'attendre à une gifle.

TED

On va dire exactement ce qui s'est passé. On n'a pas besoin d'inventer une histoire, pas vrai, quoi, ce qui s'est passé c'est ce qui s'est passé c'est parfaitement OK.

JOHN

Il se pourrait qu'il ne soit pas mort tu sais.

TED

Je ne peux pas regarder.

JOHN

Je vais regarder.

TED

Allez vas-y.

JOHN

Oui j'y vais.

TED

Il devait être à côté de ses pompes voilà ce qu'il y a.

JOHN

Ils verront ce qu'il avait dans le sang à l'hôpital.

TED

Peut-être que c'était quelque chose qu'il allait faire de toutes manières qu'on vienne ou pas.

JOHN
Ne soit pas bête.

TED
Alors tu vas regarder ou quoi ?

JOHN
Oui je vais aller regarder.

TED
Quel pauvre con.

JOHN
Tu crois qu'elle est arrivée en bas maintenant. Je vais jeter un coup d'oeil.

**Préservation des espèces en voie d'extinction dans les économies du Tiers Monde :
le marché de l'ivoire**

DEIRDRE et POLLY.

DEIRDRE

Je rentre à l'hôpital lundi.

POLLY

Rien de grave ?

DEIRDRE

Non rien du tout mais il faut que j'avale un tuyau.

POLLY

Je peux t'accompagner si tu veux.

DEIRDRE

Non, ce n'est rien, je l'ai déjà fait. Il te le font faire avec anesthésie ou sans.

POLLY

Avec.

DEIRDRE

Je l'ai fait avec la première fois, on ne m'avait pas donné le choix, mais la dernière fois ils m'ont dit que ça ne prenait que deux ou trois minutes voulez-vous essayer sans. J'ai dit les gens font ça souvent et ils ont dit environ cinquante-cinquante et j'ai dit et qu'est-ce qu'ils disent après-coup et ils ont dit oh ça se passe bien, franchement, mais bien sûr si vous n'avez rien à faire cet après-midi et si ça ne vous dérange pas d'être assommée par l'anesthésie ... donc dit comme ça bien sûr c'était un défi.

POLLY

Et ça a été horrible ?

DEIRDRE

Le moment le pire c'est quand on te l'enfonce dans la gorge. Il faut continuer à respirer profondément comme quand on accouche sauf qu'on n'accouche pas. Mais pour ton corps tout le reste passe au second plan. Et quand c'est terminé tu te sens super bien. Je suis rentrée à la maison à pied parce que j'avais tout une après-midi libre devant moi mais c'était idiot parce que ça m'a épuisée parce que je n'avais ni mangé ni bu depuis sept heures et demie du matin. Et bien sûr à ce moment-là je pensais que c'était bien de ne pas me laisser injecter du poison dans le corps mais après-coup j'ai pensé qu'ils essayaient juste de faire des économies.

POLLY

Bien sûr. Ca ne t'était pas monté au cerveau ?

DEIRDRE

Donc sans doute que lundi je demanderai avec anesthésie.

POLLY

Moi, j'aurais demandé avec sans hésiter.

DEIRDRE

Oui avec probablement. Oui je crois que je demanderai avec anesthésie sans hésiter.

Hong Kong

TOM et LEO.

TOM

Comment as-tu pu faire ça tu m'as menti oui non je ne veux pas entendre

LEO

très drôle je me fiche je me fiche de ce que tu

TOM

plus qu'assez

LEO

et je suppose que toi jamais ?

TOM

pourquoi est-ce qu'on ne pourquoi est-ce qu'on ne non attends une minute

LEO

je peux pas supporter je peux pas

TOM

tire pas les choses au clair. Pourquoi en particulier ?

LEO

aucun intérêt à débarquer maintenant pour dire

TOM

mais écoute pourquoi est-ce qu'on ne

LEO

trop tard

TOM

on ne peut pas parler

LEO

fallait y penser avant

TOM

tu es tellement

LEO

va te faire voir.

TOM

Pas la première fois

LEO

on peut pas te faire confiance avec la plus simples des

TOM

sert à rien d'être rentré même

LEO

par exemple et puis la semaine dernière tu

TOM

comment as-tu pu faire ça

LEO

et ce que tu as dit c'était que même pas en rêve

TOM

et ça ne tient même pas debout il faudrait que je sois idiot

LEO

idiot idiot idiot

TOM

casse toi le cou
 LEO
 et tu sens mauvais
 TOM
 si tu te voyais
 LEO
 yeux de cochon yeux de cochon yeux de cochon
 TOM
 ne ne commence pas ne je te préviens maintenant ne
 LEO
 moi jamais de toutes façons
 TOM
 putain va te faire foutre
 LEO
 mercredi a onze heures et demi alors que nous avions précisément
 TOM
 deux cents livres je ne comprends pas comment tu peux
 LEO
 parce que c'est là que tu étais ne te donnes pas la peine de le nier
 TOM
 et maintenant tu me le mets sur le dos
 LEO
 parce que je l'ai vue à Safeways¹ et elle
 TOM
 que je ne le revoie jamais c'est tout ou je
 LEO
 dans notre propre lit
 TOM
 non.
 LEO
 Je vais
 TOM
 OK pour moi
 LEO
 parce que je n'ai jamais
 TOM
 je n'ai plus envie de toi il faut que j' imagine
 LEO
 à chaque fois que tu entres dans la maison mon coeur
 TOM
 t'ai jamais ne serait-ce qu'aimé
 LEO
 tu me dégoûtes.
 TOM

Leur ami CHARLIE arrive.

¹Équivalent de Ed, l'épicier discount en France.

TOM

Bien bien bien bien bien

LEO

un bail

TOM

manteau mouillé

CHARLIE

ah formidable

TOM

comment tu

CHARLIE

embouteillages

TOM

très encombré

CHARLIE

vu ce vieux Joey récemment parce que j'ai

LEO

maison dans le midi de la France

CHARLIE

j'ai fait toute la ville pour essayer de

TOM

des rollmops

CHARLIE

ça a dû être terrible pour vous

LEO

et tu as appris pour Rose et

TOM

donc on a fait une offre de vingt mille de moins que

CHARLIE

presque arrivé en Amérique à l'heure qu'il est.

LEO

Alors comment va Wendy vous êtes toujours

CHARLIE

terribles maux de tête

TOM

me rappellerai toujours cet été où

CHARLIE

le train pour Brindisi

LEO

et l'odeur du train dans la poussière

CHARLIE

bien sûr que je comprends son point de vue je ne voudrais pas

TOM

ça a toujours été un peu

LEO

l'accent sur l'épanouissement personnel

CHARLIE

sa mère qui hurlait véritablement qui hurlait je n'aurais pas pu

TOM

un bon acuponcteur

LEO

debout à cinq heures et demie l'été quand la lumière

CHARLIE

mon cousin d'Australie

TOM

d'un autre côté

LEO

oui je ne voudrais pas

CHARLIE

ça aide à parler des choses avec

TOM

et on ne rajeunit pas

CHARLIE

sais pas quoi penser

LEO

et c'est ce week-end qu'on recule d'une heure qu'on recule ou qu'on jamais je ne il faut que je compte sur mes doigts même chose pour l'Amérique si je

TOM

tu restes dîner ?

CHARLIE

le chat de ma tante il s'est fait écraser et j'ai promis de

LEO

soupe à l'oignon

CHARLIE

tu es le plus adorables des

LEO

si tu veux aller au ciné, je n'ai pas vu

TOM

censé faire atrocement peur

CHARLIE

quoique je ne pensais pas grand chose de son

LEO

le moment où ils dégringolent l'escalier et le

CHARLIE

donc je vous appelle la semaine prochaine et peut-être qu'on pourra

LEO

ce serait formidable

TOM

super de t'avoir vu

LEO

donne le bonjour à

CHARLIE

désolé je suis un peu

LEO

la semaine prochaine.

CHARLIE sort.

LEO
pris du poids
TOM
passe par des moments difficiles
LEO
le boulot n'est plus ce qu'il était bien sûr mais il n'a pas
TOM
pourquoi on se ferait pas livrer un curry j'ai vraiment très envie d'un
LEO
tellement fatigué que je pourrais
TOM
bain chaud
LEO
mmmnn
TOM
oui eh bien
LEO
épuisé
TOM
se disputer c'est tellement
LEO
oh bon sang
TOM
viens ici et laisse-moi
LEO
vraiment tu ne
TOM
laisse-moi seulement
LEO
parce que je suis encore
TOM
tu es tellement
LEO
pas tout mon
TOM
ne commence pas
LEO
aimes-le quand tu

Le processus de paix en Irlande du Nord

LE PÈRE, LA MÈRE et MURIEL dînent.

LE PÈRE

Est-ce que Muriel va manger son dîner ?

LA MÈRE

Oui, mange, Muriel.

LE PÈRE

Et une cuiller pour papa.

LA MÈRE

Oui, mange, Muriel.

LE PÈRE

Muriel, si tu ne manges pas ton dîner, tu sais ce qui va t'arriver.

LA MÈRE

Oui, mange, Muriel.

Le génie génétique

ERIC et MADDY se préparent pour aller se coucher.

MADDY

C'était quoi ? c'était une bombe ou bien plus vraisemblablement

ERIC

non bien plus vraisemblablement

MADDY

plus vraisemblablement un immeuble une sorte de bâtiment

ERIC

démolition

MADDY

une sorte d'immeuble

ERIC

une sorte de chantier ou un accident de la route un crash mais ce n'est pas la bonne sorte de bruit pour cela c'était plus comme

MADDY

quoi, plus

ERIC

plus comme un shhou pas trop comme du métal

MADDY

comme un feu d'artifice peut être comme ça comme une fusée

ERIC

oui mais non c'était plus gros

MADDY

non mais elles peuvent l'être celles pour le public soulèvent une énorme

ERIC

donc en tout cas je ne pense pas que c'était une bombe en tout cas

MADDY

non je n'ai jamais pensé que c'était une bombe. On aurait pu remarquer quelle heure il était juste pour

ERIC

oui parce que tu te souviens qu'à cette heure

MADDY

oui on a dit qu'est-ce que c'était que ça mais on n'a pas pensé une seconde à

ERIC

non moi j'y ai pensé

MADDY

et plus tard il était une heure dix et on a dit

ERIC

oui tu as dit ça doit être ce qu'on a entendu parce qu'on venait juste de se mettre à table pour manger la soupe

MADDY

oui on a dit il y a toutes les chances qu'on l'ait entendu parce que c'était une heure dix.

ERIC

Bon il est suffisamment près d'onze heures et demi.

MADDY

Je vais au lit.

ERIC

Vas-y, je te rejoins.

MADDY

Oui mais rejoins-moi vraiment. Tu va veiller.

ERIC

Non je te rejoins.

MADDY

Je ne suis pas sûre d'avoir sommeil de toutes façons.

ERIC

Je ne vais pas prendre de bain j'ai pris un bain hier je n'ai pas envie de prendre un bain.

MADDY

Non ne prends pas de bain tu en prendras un demain matin.

L'impact du capitalisme sur l'ex Union Soviétique

Fin.